Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto zabije\* jakąkolwiek duszę człowieka,\*\* będzie musiał umrzeć.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto zabije jakiegokolwiek człowieka, będzie musiał ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto zabije jakiegokolwiek człowieka, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także jeźliby kto zabił jakiegokolwiek człowieka, śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by uderzył i zabił człowieka, śmiercią niech umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek zabije człowieka, będzie ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto zabije człowieka, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zabije człowieka, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto śmiertelnie pobił człowieka, zostanie ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zabije człowieka, musi ponieść śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek uderzy jakąś ludzką istotę, [również kobietę lub dziecko, i ofiara umrze], musi ponieść śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка побє душу людини і вона помре, хай смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by też zabił jakąkolwiek istotę ludzką będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś śmiertelnie ugodzi jakąś duszę ludzką, ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |

1. 1) Lub: śmiertelnie uderzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto zabije (...) człowieka, נֶפֶׁש אָדָם מֹות יּומָת וְאִיׁשּכִי יַּכֶהּכָל־ , lub: kto zabije jakiegokolwiek człowieka l. śmiertelnika. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawo równej odpłaty znane jest też jako lex talionis, <x>30 24:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 21:12</x> [↑](#footnote-ref-5)